



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 172 (XVI) — Nr. 179

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 2 martie 2004

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
4.		adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000	10
	1-2	Protocol împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000	11-15
Acord de împrumut (Proiectul privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare	2-10	60.	
52.		— Decret privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Protocolul împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000	15
	10	★	
9.		10.	
		— Lege pentru înființarea comunei Mereni prin reorganizarea comunei Lemnia, județul Covasna	15-16
		61.	
		— Decret privind promulgarea Legii pentru înființarea comunei Mereni prin reorganizarea comunei Lemnia, județul Covasna	16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut*) dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, în valoare de 80 milioane dolari S.U.A., denumit în continuare

*) A se vedea și Decretul nr. 851/2003, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 898 din 16 decembrie 2003.

acord, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații, denumit în continuare *proiect*.

Art. 2. — (1) Proiectul se realizează de către Unitatea de management al proiectului, denumită în continuare UMP, înființată în cadrul Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului, prin ordin al ministrului.

(2) Ministerul Finanțelor Publice va încheia un acord de împrumut subsidiar cu Ministerul Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului, prin care se vor delega acestuia, prin UMP, întreaga autoritate și responsabilitate în realizarea proiectului și utilizarea sumelor din împrumut.

Art. 3. — Contribuția părții române la finanțarea proiectului se asigură astfel:

a) de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului, în limita echivalentului în lei al sumei de 20,622 milioane dolari S.U.A.;

b) din surse proprii ale comunităților locale, respectiv asociații ale utilizatorilor de apă pentru irigații, în limita echivalentului în lei al sumei de 2,325 milioane dolari S.U.A.

Art. 4. — (1) Plata comisionului inițial de 1% din valoarea totală a împrumutului se asigură de la bugetul de stat,

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 16 decembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 februarie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 18 februarie 2004.
Nr. 4.

Împrumut nr. 4.717 RO

ACORD DE ÎMPRUMUT
(Proiectul privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații) între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare*)

Acord, datat 26 august 2003, între România (*Împrumutatul*) și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

Având în vedere că Împrumutatul, declarându-se satisfăcut în ceea ce privește fezabilitatea și prioritatea proiectului descris în anexa nr. 2 la acest acord, a solicitat Băncii să sprijine finanțarea proiectului; și

având în vedere că Banca a acceptat, pe baza, *inter alia*, a următoarelor, să acorde Împrumutatului împrumutul în termenii și condițiile prevăzute în acest acord,

prin urmare, părțile la prezentul acord convin după cum urmează:

ARTICOLUL I

Condiții generale. Definiții

Secțiunea 1.01. „Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanție pentru împrumuturi într-o singură valută” ale Băncii, datate 30 mai 1995 (așa cum au fost amendate la 6 octombrie 1999), denumite în continuare *Condițiile generale*, constituie parte integrantă a acestui acord.

Secțiunea 1.02. În afara cazului în care contextul o cere altfel, termenii definiți în Condițiile generale și în preambulul la prezentul acord vor avea înțelesurile respective, iar următorii termeni suplimentari vor avea înțelesurile următoare:

a) *Planul de management pentru mediu* înseamnă planul, acceptabil Băncii, elaborat și adoptat de către Împrumutat, care să conțină cerințele de mediu pentru realizarea proiectului și măsurile de atenuare propuse și la care se face referire în paragraful 3 b) al anexei nr. 5 la acest acord;

prin bugetul Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului.

(2) Serviciul datoriei publice externe, respectiv plăți de dobânzi, comisioane și rate de capital, se asigură de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului.

Art. 5. — (1) Se autorizează Guvernul României, prin Ministerul Finanțelor Publice, ca, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare ale acordului, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele la acord convenite conform alin. (1) se aprobă prin hotărâre a Guvernului.

b) *raportul de monitorizare financiară* înseamnă fiecare raport elaborat în conformitate cu secțiunea 4.02 a acestui acord;

c) *CPS* înseamnă Comitetul de politici strategice al Împrumutatului, înființat prin Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 508/2002 și la care se face referire în paragraful 2 c) al anexei nr. 5 la acest acord;

d) *OSA/A* înseamnă Oficiul pentru servicii de achiziții între agenții, din cadrul Programului Națiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD);

e) *ANIF* înseamnă Agenția Națională a Îmbunătățirilor Funciare a Împrumutatului, care va fi înființată de Împrumutat în cadrul Ministerului Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului în concordanță cu Legea îmbunătățirilor funciare (după cum este definită de acum înainte);

f) *Legea îmbunătățirilor funciare* înseamnă legea la care se face referire în secțiunea 6.01 b) a acestui acord;

g) *MAPAM* înseamnă Ministerul Agriculturii, Pădurilor, Apelor și Mediului al Împrumutatului;

*) Traducere.

h) *UMP* înseamnă Unitatea de management al proiectului în cadrul MAPAM, care urmează a fi înființată oficial, prin ordin al ministrului agriculturii, pădurilor, apelor și mediului, sau orice succesor legal al acesteia acceptabil Băncii;

i) *PIP* înseamnă Planul de implementare a proiectului elaborat de către Împrumutat și la care se face referire în paragraful 3 a) al anexei nr. 5 la acest acord;

j) *Comitetul de coordonare tehnică a proiectului* înseamnă comitetul înființat prin Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 509/2002 și la care se face referire în paragraful 2 b) al anexei nr. 5 la acest acord;

k) *contul special* înseamnă contul la care se face referire în secțiunea 2.02 a) a acestui acord;

l) *SNIF* înseamnă Societatea Națională „Îmbunătățiri Funciare” — S.A. a Împrumutatului, înființată prin Legea nr. 440/2001 a Împrumutatului, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 409 din 24 iulie 2001;

m) *SPP* înseamnă o stație de pompare și punere sub presiune care furnizează apa pentru irigații către fermierii care efectuează irigații;

n) *Planul de privatizare a SNIF* înseamnă planul Împrumutatului de a restructura și privatiza SNIF și la care se face referire în paragraful 11 al anexei nr. 5 la acest acord;

o) *AUAI* înseamnă asociațiile utilizatorilor de apă sau succesorul lor legal, înființate în conformitate cu Legea îmbunătățirilor funciare;

p) *subproiect AUAI* înseamnă activitatea din cadrul părții A.6 a) a proiectului, care va fi realizată de UMP și la care se face referire în paragraful 4 al anexei nr. 5 la acest acord; și

q) *acordul de subproiect AUAI* înseamnă un acord între MAPAM, prin UMP, și o AUAI pentru a implementa un subproiect AUAI în cadrul părții A.6 a) a proiectului și la care se face referire în paragraful 4 c) al anexei nr. 5 la acest acord.

ARTICOLUL II

Împrumutul

Secțiunea 2.01. Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, în termenii și condițiile prevăzute sau la care se face referire în acord, o sumă egală cu optzeci de milioane de dolari S.U.A. (80.000.000 USD).

Secțiunea 2.02. a) Suma împrumutului poate fi trasă din contul împrumutului în conformitate cu prevederile anexei nr. 1 la acest acord, pentru cheltuielile efectuate (sau, dacă Banca va fi de acord, care urmează a fi efectuate) privind costurile rezonabile ale bunurilor, lucrărilor, serviciilor și costurilor operaționale necesare proiectului și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului.

b) Împrumutatul poate, pentru scopurile proiectului, deschide și menține în dolari S.U.A. un cont special de depozit într-o bancă comercială, în termenii și condiții satisfăcătoare Băncii, protejat corespunzător împotriva compensării, confiscării și sechestrării. Depozitele în și plățile din contul special vor fi efectuate în conformitate cu prevederile anexei nr. 6 la acest acord.

Secțiunea 2.03. Data închiderii va fi 31 martie 2011 sau o dată ulterioară, după cum va stabili Banca. Banca va notifica Împrumutatul cu promptitudine asupra acestei date.

Secțiunea 2.04. Împrumutatul va plăti Băncii, la data sau imediat după data intrării în vigoare, un comision inițial egal cu un procent (1%) din suma împrumutului.

Secțiunea 2.05. Împrumutatul va plăti periodic Băncii un comision de angajament la o rată de trei pătrimi dintr-un procent (3/4 din 1%) pe an, aplicată la suma neutilizată din împrumut.

Secțiunea 2.06. a) Împrumutatul va plăti periodic dobânda aferentă sumelor trase din împrumut și nerambursate, la o rată egală cu rata de bază LIBOR plus marja totală LIBOR, aferente fiecărei perioade de dobândă.

b) Pentru scopurile acestei secțiuni:

(i) *perioada de dobândă* înseamnă perioada inițială de la, și incluzând, data prezentului acord până la, dar excluzând, prima dată de plată a dobânzii care survine după aceasta, iar după perioada inițială, fiecare perioadă de la, și incluzând, data de plată a dobânzii până la, dar excluzând, data de plată a dobânzii imediat următoare;

(ii) *data de plată a dobânzii* înseamnă fiecare dată specificată în secțiunea 2.07 din acest acord;

(iii) *rata dobânzii cu baza LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă, rata oferită pe piața interbancară londoneză la depozitele pe 6 luni în dolari S.U.A., valabilă în prima zi a unei astfel de perioade de dobândă (sau, în cazul perioadei inițiale de dobândă, rata valabilă în prima zi a unei astfel de perioade de dobândă sau în ziua imediat următoare), așa cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă, și exprimată ca procent pe an;

(iv) *marja totală LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă: (A) trei pătrimi dintr-un procent (3/4 din 1%); (B) minus (sau plus) marja medie ponderată pentru o astfel de perioadă de dobândă, mai mică (sau mai mare) decât ratele oferite pe piața interbancară londoneză sau alte rate de referință la depozite pe 6 luni, aplicată la împrumuturile nerambursate ale Băncii sau la porțiuni din acestea, alocate de către Bancă pentru finanțarea împrumuturilor într-o singură valută sau la porțiuni din acestea care includ împrumutul, după cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă, și exprimată ca procent pe an.

c) Banca va notifica cu promptitudine Împrumutatul despre rata dobânzii cu baza LIBOR și marja totală LIBOR pentru fiecare perioadă de dobândă, de îndată ce acestea vor fi determinate.

d) Ori de câte ori, având în vedere schimbările survenite în practica pieței care ar putea afecta determinarea ratelor dobânzii la care se face referire în această secțiune, Banca decide că este în interesul tuturor împrumutaților săi și al Băncii să aplice o modalitate de determinare a ratelor dobânzii aplicabile împrumutului, alta decât cea prevăzută în această secțiune, Banca poate modifica modalitatea de determinare a ratelor dobânzii aplicabile împrumutului, nu mai devreme de 6 (șase) luni după ce a notificat Împrumutatul cu privire la noua modalitate. Noua modalitate va deveni efectivă la expirarea perioadei de notificare, în afara cazului în care Împrumutatul înștiințează Banca, în decursul perioadei menționate, asupra obiecțiilor sale, caz în care modificarea respectivă nu va fi aplicată în cadrul împrumutului.

Secțiunea 2.07. Dobânda și alte comisioane vor fi plătite semestrial, la datele de 15 februarie și 15 august ale fiecărui an.

Secțiunea 2.08. Împrumutatul va rambursa împrumutul în conformitate cu graficul de rambursare prevăzut în anexa nr. 3 la acest acord.

ARTICOLUL III

Execuția proiectului

Secțiunea 3.01. a) Împrumutatul își declară angajamentul față de obiectivele proiectului și, pentru aceasta, va realiza proiectul, prin MAPAM, cu diligența și eficiența convenite și în conformitate cu practici administrative, financiare, tehnice și de protecție a mediului corespunzătoare, și va furniza cu promptitudine necesară fondurile, facilitățile, serviciile și alte resurse necesare proiectului.

b) Fără a contraveni prevederilor paragrafului a) al acestei secțiuni, imediat după data intrării în vigoare, Împrumutatul, prin MAPAM, va deschide un cont al proiectului, în termenii și condiții satisfăcătoare Băncii, și va asigura alimentarea acestui cont cu alocațiile bugetare

corespunzătoare, în fiecare trimestru calendaristic pe parcursul implementării proiectului, pentru finanțarea cheltuielilor acestuia.

c) Fără a contraveni prevederilor paragrafului a) al acestei secțiuni și cu excepția cazului în care Împrumutul și Banca vor conveni altfel, Împrumutul, prin MAPAM, va realiza proiectul în conformitate cu programul de implementare stabilit în anexa nr. 5 la acest acord.

Secțiunea 3.02. Dacă Banca nu va stabili altfel, achizițiile de bunuri, lucrări și servicii de consultanță necesare proiectului și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului vor fi efectuate în conformitate cu prevederile anexei nr. 4 la acest acord.

Secțiunea 3.03. Pentru scopurile secțiunii 9.07 din Condițiile generale și fără a limita prevederile acesteia, Împrumutul:

a) va elabora, pe baza unor reguli acceptabile Băncii, și va furniza Băncii, nu mai târziu de 6 (șase) luni după data închiderii sau o altă dată ulterioară care poate fi convenită între Împrumutat și Bancă în acest scop, un plan pentru operarea viitoare a proiectului; și

b) va oferi Băncii posibilitatea de a analiza împreună cu Împrumutul planul menționat mai sus.

ARTICOLUL IV Clauze financiare

Secțiunea 4.01. a) Împrumutul, prin MAPAM, va menține un sistem de management financiar, incluzând înregistrări și conturi, și va elabora declarații financiare într-un format acceptabil Băncii, adecvate pentru reflectarea operațiunilor, resurselor și cheltuielilor derulate în cadrul proiectului.

b) Împrumutul, prin MAPAM:

(i) va audita în fiecare an fiscal înregistrările contabile, conturile și declarațiile financiare la care se face referire în paragraful a) al acestei secțiuni și înregistrările contabile și conturile aferente contului special, în conformitate cu standardele de audit acceptabile Băncii, aplicate corespunzător de către auditori independenți acceptabili Băncii;

(ii) va furniza Băncii de îndată ce vor fi disponibile, dar în nici un caz mai târziu de 6 luni după sfârșitul fiecărui an fiscal: (A) exemplare certificate ale declarațiilor financiare la care se face referire în paragraful a) al acestei secțiuni, auditate pentru fiecare an fiscal; și (B) opinia și raportul auditorilor asupra acestor declarații, înregistrări și conturi, în scopul și cu detaliile pe care Banca le va solicita în mod rezonabil; și

(iii) va furniza Băncii orice alte informații referitoare la înregistrări și conturi, auditul acestora și auditorii respectivi, pe care Banca le va solicita periodic, în mod rezonabil.

c) Pentru toate cheltuielile în legătură cu care tragerile din contul împrumutului s-au făcut pe baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutul, prin MAPAM:

(i) va menține sau va lua măsuri pentru menținerea, în conformitate cu paragraful a) al acestei secțiuni, de înregistrări și conturi separate care să evidențieze aceste cheltuieli;

(ii) va păstra, cel puțin încă un an după ce Banca a primit raportul de audit pentru anul fiscal în care s-a efectuat ultima tragere din contul împrumutului, toate înregistrările (contracte, comenzi, facturi, chitanțe sau alte documente) care evidențiază aceste cheltuieli;

(iii) va permite reprezentanților Băncii să analizeze aceste înregistrări; și

(iv) se va asigura că aceste înregistrări și conturi au fost incluse în auditul anual la care se face referire în paragraful b) al acestei secțiuni și că raportul respectiv de audit va conține comentariul separat al auditorilor asupra faptului că

declarațiile de cheltuieli depuse în decursul unui an fiscal, împreună cu procedurile și controlul intern implicat în elaborarea acestora, sunt corecte în ceea ce privește tragerile la care se referă.

Secțiunea 4.02. a) Fără a limita obligațiile de raportare a progresului derulării proiectului, prevăzute în paragraful 1b) al anexei nr. 5 la acest acord, Împrumutul, prin MAPAM, va elabora și va transmite Băncii un raport de monitorizare financiară, satisfăcător pentru Bancă din punct de vedere al formei și conținutului, care:

(i) stabilește sursele și modul de utilizare a fondurilor proiectului, atât cumulat, cât și aferente perioadei la care face referire raportul menționat, evidențiind separat fondurile furnizate în cadrul împrumutului, și explică diferențele dintre utilizările actuale și cele previzionate ale acestor fonduri;

(ii) descrie progresul fizic al implementării proiectului, atât cumulat, cât și pentru perioada la care face referire raportul menționat, și explică diferențele care apar între țintele implementării proiectului previzionate inițial și cele actuale; și

(iii) stabilește stadiul achizițiilor în cadrul proiectului, pentru sfârșitul perioadei la care face referire raportul menționat.

b) Primul raport de monitorizare financiară va fi transmis Băncii nu mai târziu de 45 (patruzeci și cinci) de zile după terminarea primului trimestru calendaristic de la data la care împrumutul intră în vigoare și va acoperi perioada cuprinsă între data la care a fost efectuată prima cheltuielă în cadrul proiectului și sfârșitul primului trimestru calendaristic; după aceea fiecare raport de monitorizare financiară va fi furnizat Băncii nu mai târziu de 45 de zile după fiecare trimestru calendaristic și va acoperi acest trimestru.

ARTICOLUL V

Condiții suplimentare solicitate de Bancă

Secțiunea 5.01. În conformitate cu secțiunea 6.02(p) din Condițiile generale, sunt prevăzute următoarele evenimente suplimentare:

a) modificarea, suspendarea, abrogarea, revocarea sau renunțarea la aplicarea Legii îmbunătățirilor funciare a Împrumutului, astfel încât să afecteze material și negativ capacitatea Împrumutului de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile din cadrul acestui acord; și

b) modificarea PIP și a Planului de management pentru mediu astfel încât să afecteze material și negativ capacitatea Împrumutului de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile din cadrul acestui acord.

Secțiunea 5.02. În conformitate cu secțiunea 7.01 (k) din Condițiile generale, următorul eveniment suplimentar este prevăzut, și anume că situația specificată în paragrafele a) și b) din secțiunea 5.01 a prezentului acord s-a produs și continuă timp de 60 (șaizeci) de zile de la data la care a fost adusă la cunoștință Împrumutului de către Bancă.

ARTICOLUL VI

Data intrării în vigoare; terminarea proiectului

Secțiunea 6.01. Se prevăd următoarele evenimente ca fiind condiții suplimentare de intrare în vigoare a prezentului acord de împrumut, în sensul prevederilor secțiunii 12.01(c) din Condițiile generale:

a) angajarea în cadrul Unității de management al proiectului (UMP) a personalului esențial cu experiența, calificarea și termenii de referință acceptabili Băncii; și

b) intrarea în vigoare a Legii îmbunătățirilor funciare, într-o formă satisfăcătoare Băncii.

Secțiunea 6.02. Data ce survine la 120 (o sută douăzeci) de zile de la data semnării acestui acord este specificată pentru scopurile secțiunii 12.04 din Condițiile generale.

ARTICOLUL VII

Reprezentanții Împrumutatului; adrese

Secțiunea 7.01. Ministrul finanțelor publice din țara Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului pentru scopurile secțiunii 11.03 din Condițiile generale.

Secțiunea 7.02. Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 11.01 din Condițiile generale:

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor Publice

Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București
România

Telex: 11239

Fax: 4021 312 67 92

Pentru Bancă:Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare
1818 H Street, N.W.,

Washington, D.C. 20433,

Statele Unite ale Americii

Telegraf:

Telex:

Fax:

INTBAFRAD 248423 (MCI) sau (202) 477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

Drept care părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au convenit ca acest acord să fie semnat în numele lor în București, România, în ziua și anul specificate mai sus.

ROMÂNIA

Mihai Nicolae Tănăsescu,

reprezentant autorizat

BANCA INTERNAȚIONALĂ
PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**Owaise Saadat,**

reprezentant autorizat

ANEXA Nr. 1**TRAGERI DIN ÎMPRUMUT**

1. Tabelul de mai jos cuprinde categoriile de cheltuieli care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor împrumutului pentru fiecare categorie, precum și procentul în care urmează să fie finanțate cheltuielile în cadrul fiecărei categorii:

Categoria	Suma alocată din împrumut (exprimată în dolari S.U.A.)	Procentul (%) din cheltuielile care urmează a fi finanțate din împrumut
1. Lucrări	57.414.000	80%
2. Bunuri	10.938.000	100% din cheltuielile externe, 100% din cheltuielile locale (cost ex-factory) și 80% din cheltuielile locale pentru alte bunuri cumpărate de pe piața internă
3. Consultanță, inclusiv instruire și servicii de audit	5.644.000	85% din cheltuielile externe și 75% din cheltuielile locale
4. Costuri curente de operare	1.504.000	75% din cheltuieli
5. Nealocate	4.500.000	
TOTAL:	80.000.000	

2. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *cheltuieli externe* înseamnă cheltuieli efectuate în valuta oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului, pentru bunurile și serviciile furnizate de pe teritoriul oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului;

b) termenul *cheltuieli locale* înseamnă cheltuieli în moneda Împrumutatului sau pentru bunuri ori servicii furnizate de pe teritoriul Împrumutatului; în cazul în care valuta Împrumutatului este, de asemenea, valuta altei țări de pe teritoriul căreia sunt furnizate bunurile sau serviciile, cheltuielile efectuate într-o asemenea valută pentru asemenea bunuri ori servicii vor fi considerate cheltuieli externe; și

c) termenul *costuri curente de operare* înseamnă următoarele cheltuieli generate de managementul și coordonarea activităților proiectului, incluzând: salariile personalului UMP (exclusiv funcționarii guvernamentali), diurnele personalului și costurile pentru cazare, precum și costurile deplasărilor în teren pentru implementarea proiectului; consumabile și utilități; costurile pentru comunicații (inclusiv Internet); costurile de operare și întreținere a vehiculelor (inclusiv combustibil, servicii și asigurare auto) și echipamentelor de birou achiziționate pentru implementarea proiectului.

3. Fără a contraveni prevederilor paragrafului 1 de mai sus, nici o trageră nu va fi efectuată pentru: a) plățile efectuate pentru categoriile 1, 2, 3, 4 și 5 stabilite în tabelul

din paragraful 1 al acestei anexe, până când comisionul prevăzut în secțiunea 2.04 a acestui acord va fi fost plătit; și b) fără a contraveni prevederilor subparagrafului a) de mai sus, plățile efectuate pentru cheltuielile făcute înainte de data acestui acord, cu excepția tragerilor într-o sumă totală care nu depășește echivalentul a 50.000 dolari S.U.A., care pot fi efectuate pentru categoria 4, așa cum este stabilită în tabelul din paragraful 1 al acestei anexe, în contul plăților efectuate înainte de această dată, însă după 25 iulie 2003.

4. Banca poate solicita ca tragerile din contul împrumutului să fie efectuate pe baza declarațiilor de cheltuieli pentru: a) servicii de consultanță în cadrul contractelor cu consultanți individuali cu valoare mai mică de 25.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare; b) servicii de consultanță în cadrul contractelor cu firme de consultanță cu valoare mai mică de 200.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare; c) bunuri în cadrul contractelor cu valoare mai mică de 100.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare; d) lucrări în cadrul contractelor cu valoare mai mică de 1.000.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare; e) costuri curente de operare; și f) instruire, toate în termenii și condițiile pe care Banca le va specifica în notificările către Împrumutat.

DESCRIEREA PROIECTULUI

Obiectivele proiectului sunt: creșterea productivității agricole în aria proiectului, promovarea coeziunii și inițiativei comunitare în managementul irigațiilor și întărirea sustenabilității instituționale în sectorul irigațiilor.

Proiectul se constituie din următoarele componente, care pot fi modificate, după cum Împrumutul și Banca vor conveni periodic, în scopul îndeplinirii acestor obiective:

Partea A: **Reabilitarea amenajărilor de irigații**

1. a) Proiectarea reabilitării principalelor infrastructuri de irigații, reabilitarea principalelor infrastructuri de irigații și supervizarea lucrărilor în timpul reabilitării principalelor infrastructuri de irigații pentru amenajările de irigații Sadova—Corabia și Nicorești—Tecuci.

b) Efectuarea studiilor de fezabilitate pentru lucrările de reabilitare a irigațiilor care vor fi efectuate în afara zonelor identificate în paragraful a) de mai sus.

c) Proiectarea reabilitării principalelor infrastructuri de irigații, reabilitarea principalelor infrastructuri de irigații și supervizarea lucrărilor în timpul reabilitării principalelor sisteme de distribuție în afara zonelor identificate în paragraful a) de mai sus.

2. Reabilitarea stațiilor de pompare principale în amenajările de irigații, altele decât cele menționate în paragrafele a), b) și c) de mai sus.

3. Proiectarea, furnizarea și instalarea contoarelor pentru apă la SPP-uri.

4. Furnizarea, instalarea și funcționarea echipamentului de monitorizare și control pentru amenajările de irigații la care se face referire în partea A.1 de mai sus.

5. Planificarea și proiectarea reabilitării sistemului terțiar de irigații și reabilitarea infrastructurii terțiare.

6. a) Furnizarea, la cerere, a echipamentului de irigații din teren, a sistemelor de comunicații, echipamentului de

planificare a irigațiilor și a motocicletelor pentru supervizare pe teren.

b) Reamenajarea birourilor și furnizarea echipamentului de birou pentru funcționarea inițială a AUAI.

Partea B: **Consolidarea instituțională**

1. Sprijin pentru pregătirea și implementarea reformelor instituționale ale SNIF și funcționarea și operarea inițială a ANIF și AUAI.

2. Consolidarea capacității MAPAM de a-și asuma rolul de supervisor al ANIF și AUAI și de a instrui personalul MAPAM în cele mai bune practici de management al irigațiilor.

3. Dezvoltarea unei strategii de reabilitare și renovare pentru sectorul de irigații, cu accent pe amenajările de irigații cu viabilitate economică corespunzătoare.

4. Sprijinirea MAPAM în desfășurarea campaniilor de conștientizare și informare a opiniei publice cu privire la utilizarea corespunzătoare a substanțelor agrochimice și instruirea fermierilor în cele mai bune practici agricole care respectă mediul și diminuează poluarea mediului în Sadova—Corabia și în alte amenajări de irigații de-a lungul Dunării.

Partea C: **Tehnologii pentru reducerea consumului de energie și managementul apei în amenajările interioare**

Sprijinirea studiilor și a proiectelor-pilot de mici dimensiuni care privesc necesitatea reducerii consumului de energie prin reducerea, acolo unde este posibil, a înălțimii de pompare, utilizând, printre altele, îmbunătățiri tehnice și aspersoare de presiune mai mică.

Partea D: **Managementul proiectului**

Furnizarea de servicii, instruire și bunuri pentru sprijinirea UMP în managementul și implementarea proiectului.

★★★

Se așteaptă ca proiectul să fie realizat până la data de 30 septembrie 2010.

ANEXA Nr. 3

GRAFIC DE RAMBURSARE

<u>Data scadenței</u>	<u>Rata de capital (dolari S.U.A.)*</u>
La fiecare 15 februarie și 15 august începând cu 15 februarie 2009 până la 15 februarie 2020	3.335.000 3.335.000
la 15 august 2020	3.295.000

*) Cifrele din această coloană reprezintă sumele exprimate în dolari S.U.A. ce urmează a fi rambursate, exceptând prevederile din secțiunea 4.04(d) din Condițiile generale.

ANEXA Nr. 4

ACHIZIȚII

SECȚIUNEA I

Achizițiile de bunuri și lucrări

Partea A: **Generalități**

Bunurile și lucrările vor fi achiziționate în conformitate cu prevederile secțiunii I din „Ghidul pentru achiziții în cadrul împrumuturilor BIRD și creditelor AID“, publicat de către Bancă în ianuarie 1995 și revizuit în ianuarie și august 1996, septembrie 1997 și ianuarie 1999 (*Ghidul*), precum și

cu respectarea următoarelor prevederi ale secțiunii I a acestei anexe.

Partea B: **Licitația internațională competitivă**

1. Cu excepția cazurilor în care se prevede altfel în partea C a acestei secțiuni, bunurile și lucrările vor fi achiziționate în cadrul unor contracte adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii II din Ghid și ale paragrafului 5 din anexa nr. 1 la acesta.

2. Pentru achizițiile de bunuri și lucrări în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafului 1 din această parte se vor aplica următoarele proceduri:

a) Preferința pentru bunuri produse intern

Pentru bunurile produse pe teritoriul Împrumutatului se vor aplica prevederile paragrafelor 2.54 și 2.55 din Ghid și ale anexei nr. 2 la acesta.

b) Notificare și publicitate

Invitația la licitație pentru fiecare contract având un cost estimat de peste 10.000.000 dolari S.U.A. echivalent va fi publicată în conformitate cu procedurile pentru contracte mari din paragraful 2.8 din Ghid.

Partea C: **Alte proceduri de achiziție**

1. Licitație competitivă națională

a) Lucrările estimate la un cost mai mic decât 1.000.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract pot fi achiziționate în cadrul unor contracte adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.3 și 3.4 din Ghid.

b) În cazul lucrărilor achiziționate în conformitate cu procedura menționată în paragraful a) de mai sus, se vor aplica următoarele proceduri: (i) nu va fi folosit un sistem punctual de evaluare; (ii) nu se va aplica preferința internă; (iii) ofertanții internaționali nu vor fi excluși din cadrul licitației; (iv) proiectele caietelor de sarcini vor fi elaborate și transmise Băncii pentru analiză și aprobare înainte de lansarea oricărei licitații; (v) nici o ofertă nu va fi respinsă la deschiderea acestora; (vi) toate ofertele transmise înainte de sau la data limită de transmitere a ofertelor vor fi deschise și citite în cadrul deschiderii publice a ofertelor; (vii) ofertanții își vor demonstra posibilitatea de a obține garanții și accesul rezonabil la creditare; (viii) criteriile de evaluare a ofertelor vor fi anunțate în prealabil ofertanților; și (ix) specificațiile tehnice vor fi precizate în mod clar.

2. Cumpărare națională

Bunurile estimate la un cost mai mic decât 50.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract pot fi achiziționate în cadrul unor contracte adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare națională, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.5 și 3.6 din Ghid.

3. Cumpărare internațională

Bunurile estimate la un cost mai mic decât 100.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract pot fi achiziționate în cadrul unor contracte adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare internațională, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.5 și 3.6 din Ghid.

4. Achiziții prin agențiile Națiunilor Unite

Bunurile care urmează să fie achiziționate pentru partea C.3 a proiectului pot fi procurate prin intermediul OSAIA în conformitate cu prevederile paragrafului 3.9 din Ghid.

5. Achiziții de lucrări mici

Lucrările al căror cost este estimat la mai puțin de 50.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract pot fi achiziționate pe baza contractelor cu sumă globală și preț fix, adjudecate pe baza ofertelor de preț de la 3 (trei) antreprenori interni calificați, ca răspuns la o cerere de ofertă scrisă. Cererea de ofertă va cuprinde o descriere amănunțită a lucrărilor, inclusiv specificațiile de bază, data la care se cere finalizarea lucrărilor, un proiect de acord acceptabil Băncii și schițe relevante, dacă este cazul. Contractul va fi adjudecat în favoarea contractorului care oferă cel mai mic preț pentru lucrarea cerută și care are și experiența și resursele necesare realizării cu succes a contractului.

Partea D: **Evaluarea de către Bancă a deciziilor de achiziție**

1. Planificarea achizițiilor

Înainte de lansarea oricărei invitații pentru participarea la licitația contractelor, se va furniza Băncii, pentru analiză și aprobare, planul de achiziții propus pentru proiect, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 din anexa nr. 1 la Ghid. Toate bunurile și lucrările vor fi achiziționate în conformitate cu un astfel de plan de achiziții, aprobat de către

Bancă, precum și în conformitate cu prevederile paragrafului 1 menționat mai sus.

2. Analiza anterioară

a) Cu privire la contractele ce urmează a fi achiziționate în conformitate cu procedurile specificate în partea B de mai sus și pentru primul contract ce urmează a fi achiziționat în conformitate cu prevederile specificate în partea C.1 de mai sus, se vor aplica prevederile paragrafelor 2 și 3 din anexa nr. 1 la Ghid.

b) Cu privire la primul contract ce urmează să fie achiziționat, în conformitate cu procedurile prevăzute la părțile C.2 și C.3 de mai sus, se vor aplica următoarele proceduri:

- (i) înainte de alegerea oricăruia furnizor pe baza procedurilor de cumpărare, Împrumutatul va transmite Băncii un raport referitor la compararea și evaluarea cotațiilor primite;
- (ii) înainte de semnarea unui contract încheiat prin procedura de cumpărare, Împrumutatul va transmite Băncii un exemplar al specificațiilor și proiectul de contract; și
- (iii) se vor aplica procedurile menționate în paragrafele 2(f), 2(g) și 3 din anexa nr. 1 la Ghid.

3. Analiza ulterioară

Cu privire la fiecare contract care nu se încadrează în prevederile paragrafului 2 al acestei părți, se vor aplica procedurile menționate în paragraful 4 din anexa nr. 1 la Ghid.

SECȚIUNEA a II-a

Angajarea consultanților

Partea A: **Cadru general**

Serviciile consultanților vor fi contractate în conformitate cu prevederile secțiunilor I și IV din „Ghidul pentru selecția și angajarea consultanților de către împrumutată Băncii Mondiale”, publicat de către Bancă în ianuarie 1997 și revizuit în septembrie 1997, ianuarie 1999 și mai 2002 (*Ghidul cu privire la consultanți*), paragraful 1 al anexelor nr. 1 și 2 la acesta, precum și cu respectarea prevederilor din această secțiune.

Partea B: **Selecția pe bază de calitate și cost**

1. Cu excepția cazului în care se specifică altfel în partea C a acestei secțiuni, serviciile consultanților vor fi achiziționate prin contracte încheiate în conformitate cu prevederile secțiunii II din Ghidul cu privire la consultanți, precum și în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.13–3.18 din acesta, care se aplică în cazul selecției consultanților pe bază de calitate și cost.

2. Pentru achiziția serviciilor de consultanță prin contracte încheiate în conformitate cu prevederile paragrafului 1 se vor aplica următoarele proceduri: lista scurtă a consultanților pentru servicii estimate la un cost mai mic decât 100.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract poate să cuprindă consultanți locali în exclusivitate, în conformitate cu prevederile paragrafului 2.7 și cu nota de subsol 8 din Ghidul cu privire la consultanți.

Partea C: **Alte proceduri pentru selecția consultanților**

1. Selecție pe bază de buget fix

Serviciile pentru întocmirea studiilor de fezabilitate în cadrul părții A.1 b) a proiectului și sprijin pentru înființarea ANIF și reorganizarea SNIF pot fi achiziționate prin contracte adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.1 și 3.5 din Ghidul cu privire la consultanți.

2. Selecție pe baza celor mai mici costuri

Serviciile de audit pot fi achiziționate pe baza contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.1 și 3.6 din Ghidul cu privire la consultanți.

3. Selecție pe baza calificării consultanților

Serviciile estimate la un cost mai mic de 100.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract pot fi achiziționate pe baza contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.1 și 3.7 din Ghidul cu privire la consultanți.

4. Consultanții individuali

Serviciile pentru realizarea sarcinilor care îndeplinesc cerințele prevăzute în paragraful 5.1 din Ghidul cu privire la consultanți vor fi achiziționate prin contracte adjudecate consultanților individuali, în conformitate cu prevederile paragrafelor 5.1—5.3 din Ghidul cu privire la consultanți.

Partea D: **Analiza de către Bancă a selecției consultanților**

1. Planificarea selecției

Înainte de transmiterea către consultanți a oricărei cereri de ofertă, se va furniza Băncii pentru analiză și aprobare planul propus pentru selecția consultanților, care să includă estimările costurilor contractelor, gruparea contractelor și criteriile și procedurile aplicabile pentru selecție. Acest plan va fi actualizat periodic pe parcursul execuției proiectului și fiecare actualizare va fi furnizată Băncii pentru analiză și aprobare. Toate serviciile consultanților vor fi selectate în conformitate cu un astfel de plan (actualizat periodic), aprobat de către Bancă.

2. Analiza anterioară

a) Pentru fiecare contract pentru angajarea firmelor de consultanță, estimat la un cost de 200.000 dolari S.U.A. echivalent sau mai mult, se vor aplica procedurile prevăzute în paragrafele 2, 3 și 5 din anexa nr. 1 la Ghidul cu privire la consultanți.

b) Pentru fiecare contract pentru angajarea consultanților individuali, estimat la un cost de 25.000 dolari S.U.A. echivalent sau mai mult, va fi transmis Băncii pentru analiză și aprobare prealabilă un raport referitor la compararea calificării și experienței candidaților, termenii de referință și termenii de angajare a consultanților. Contractul va fi adjudecat numai după ce Banca va fi dat o asemenea aprobare. Se vor aplica, de asemenea, prevederile paragrafului 3 al anexei nr. 1 la Ghidul cu privire la consultanți.

3. Postevaluare

Pentru fiecare contract care nu intră sub incidența paragrafului 2 al acestei părți se vor aplica procedurile prevăzute în paragraful 4 din anexa nr. 1 la Ghidul cu privire la consultanți.

ANEXA Nr. 5

REALIZAREA PROGRAMULUI

1. Împrumutul, prin MAPAM:

a) va menține politici și proceduri adecvate care să-i permită să monitorizeze și să evalueze continuu, în conformitate cu indicatorii acceptați de Bancă, realizarea proiectului și îndeplinirea obiectivelor acestuia;

b) va elabora, în cadrul unor termeni de referință satisfăcători pentru Bancă, și va furniza Băncii, la data sau în jurul datei de 30 noiembrie 2006, un raport care să integreze rezultatele activității de monitorizare și evaluare, desfășurată în conformitate cu prevederile paragrafului a) al acestei secțiuni, a progresului înregistrat în realizarea proiectului în perioada de dinainte de data raportului menționat și stabilirea măsurilor recomandate pentru asigurarea realizării eficiente a proiectului și atingerea obiectivelor acestuia în perioada care urmează acestei date; și

c) va analiza împreună cu Banca, până la data de 31 ianuarie 2007 sau o altă dată ulterioară pe care Banca o poate solicita, raportul la care se face referire în paragraful b) al acestei secțiuni și după aceasta va lua toate măsurile necesare pentru realizarea eficientă a proiectului și atingerea obiectivelor acestuia, pe baza concluziilor și recomandărilor raportului menționat, precum și pe baza opiniei Băncii în această privință.

2. Împrumutul, prin MAPAM, pe parcursul implementării proiectului:

a) va menține UMP în cadrul MAPAM cu personal și resurse suficiente, după cum va fi necesar pentru ca UMP să își poată îndeplini sarcinile sale în legătură cu managementul general și realizarea proiectului, în conformitate cu PIP și satisfăcător pentru Bancă;

b) va menține un comitet de coordonare tehnică a proiectului constituit din reprezentanți ai MAPAM, Ministerului Finanțelor Publice și ai Ministerului Administrației și Internelor, care va asigura supravegherea realizării proiectului, și va furniza CPS recomandări în legătură cu proiectul; și

c) va menține un CPS constituit din ministrul agriculturii, pădurilor, apelor și mediului și secretari de stat reprezentând Ministerul Finanțelor Publice și Ministerul Administrației și Internelor sau alți reprezentanți desemnați să-i reprezinte pe aceștia, care va furniza Guvernului Împrumutatului recomandări în legătură cu proiectul.

3. Împrumutul, prin MAPAM, va realiza proiectul în conformitate cu:

a) PIP, care va include un plan anual de lucru pentru fiecare an pe parcursul realizării proiectului și parametrii-

cheie pentru execuția și coordonarea proiectului (incluzând procedurile de achiziție și management financiar) și ghiduri, proceduri și criterii pentru subproiecte AUAI, și nu va amenda PIP fără acordul prealabil al Băncii; și

b) Planul de management pentru mediu, care va include măsuri de atenuare, monitorizare și instituționale pentru execuția proiectului și va asigura că toate măsurile necesare pentru realizarea unui asemenea plan vor fi luate la timp.

4. a) În scopul realizării părții A.6 a) a proiectului, AUAI vor fi eligibile pentru prezentarea de subproiecte în conformitate cu criteriile și procedurile stabilite în PIP.

b) Subproiectele vor fi evaluate și aprobate de către Comitetul de coordonare tehnică a proiectului și implementate de către UMP în conformitate cu criteriile și procedurile stabilite în PIP, într-o formă acceptabilă Băncii și prin consultare cu reprezentanții AUAI.

c) Pentru scopurile fiecărui subproiect, MAPAM, prin UMP, va încheia un acord cu o AUAI, într-o formă acceptabilă Băncii și în conformitate cu PIP (Acordul de subproiect AUAI).

5. Împrumutul, prin MAPAM, va asigura realizarea lucrărilor de reabilitare a irigațiilor în cadrul părții A.1 în două faze consecutive. Împrumutul, prin MAPAM, va realiza partea A.1 c) a proiectului doar după ce: a) studiile de fezabilitate realizate în cadrul părții A.1 b) a proiectului au fost finalizate satisfăcător; și b) Banca este satisfăcută în urma realizării lucrărilor de reabilitare în cadrul părții A.1 c) conform unei evaluări a impactului asupra mediului în termeni satisfăcători Băncii, Planului de management pentru mediu și legislației în vigoare a Împrumutatului.

6. Pentru scopurile părții A.6 a) a proiectului, Împrumutul, prin MAPAM, prin Comitetul de coordonare tehnică a proiectului: a) va asigura respectarea de către UMP a ghidului de evaluare, monitorizare și analiză din punct de vedere al mediului pentru subproiecte, inclus în Planul de management pentru mediu; și b) va evalua în mod regulat, va identifica și va atenua, dacă este necesar, orice efecte cumulate rezultând din realizarea acestei părți a proiectului, în conformitate cu Planul de management pentru mediu și legislația în vigoare a Împrumutatului.

7. Nu mai târziu de 31 octombrie 2003, Împrumutul va pregăti proiectul de norme pentru implementarea noilor proceduri privind subvenționarea în domeniul irigațiilor, în conformitate cu Legea îmbunătățirilor funciare.

8. Împrumutatul, prin MAPAM, va asigura auditarea anuală a ANIF de către Curtea de Conturi și va informa Banca despre rezultatele acestor auditări nu mai târziu de data de 30 iunie a fiecărui an pe parcursul realizării proiectului.

9. Nu mai târziu de 28 februarie 2004, Împrumutatul, prin MAPAM, va furniza Băncii dovezi satisfăcătoare privind angajarea într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă a auditorilor menționați în secțiunea 4.01 a acestui acord.

10. Nu mai târziu de 1 ianuarie 2004, Împrumutatul, prin MAPAM, va înființa ANIF, în conformitate cu legislația

română în vigoare, cu obiective și responsabilități satisfăcătoare pentru Bancă.

11. Împrumutatul, prin MAPAM, va elabora până la 30 septembrie 2004 planul de privatizare a SNIF, într-o formă satisfăcătoare pentru Bancă, incluzând un grafic de implementare pentru privatizarea SNIF, vizând, printre altele, necesitățile de personal (inclusiv politica de plăți compensatorii), instituționale și organizaționale ale SNIF, și va implementa planul imediat după aceasta, în conformitate cu prezenta anexă.

ANEXA Nr. 6

CONTUL SPECIAL

1. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *categoria eligibile* înseamnă categoriile 1, 2, 3 și 4 stabilite în tabelul de la paragraful 1 din anexa nr. 1 la acest acord;

b) termenul *cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuielile privind costurile rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare pentru proiect și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului alocate periodic categoriilor eligibile în conformitate cu prevederile anexei nr. 1 la acest acord; și

c) termenul *alocație autorizată* înseamnă o sumă echivalentă cu 4.000.000 dolari S.U.A., care urmează să fie trasă din contul împrumutului și depozitată în contul special, în conformitate cu paragraful 3 a) al acestei anexe, cu mențiunea că totuși, dacă Banca nu stabilește altfel, alocația autorizată va fi limitată la o sumă egală cu 2.000.000 dolari S.U.A., până când suma cumulată a tragerilor din contul împrumutului plus suma totală neutilizată din angajamentele speciale emise de Bancă în conformitate cu secțiunea 5.02 din Condițiile generale egalează sau depășește echivalentul a 10.000.000 dolari S.U.A.

2. Plățile din contul special se vor efectua numai pentru cheltuieli eligibile în conformitate cu prevederile acestei anexe.

3. După ce Banca a primit dovada satisfăcătoare că a fost deschis contul special, tragerile alocației autorizate și tragerile ulterioare pentru realimentarea contului special se vor face după cum urmează:

a) Pentru tragerea alocației autorizate, Împrumutatul, prin MAPAM, va trimite Băncii o cerere sau cereri de depozit în contul special al unei/unor sume care nu depășesc cumulativ alocația autorizată. Pe baza fiecărei astfel de cereri, Banca va trage din contul împrumutului, în numele Împrumutatului, și va depune în contul special suma sau sumele respective, așa cum a fost solicitat de Împrumutat.

b) (i) Pentru realimentarea contului special, Împrumutatul, prin MAPAM, va trimite Băncii cereri de trageri în contul special la intervale pe care le va menționa Banca.

(ii) Înainte de sau la data fiecărei astfel de cereri, Împrumutatul, prin MAPAM, va transmite Băncii documentele sau alte dovezi necesare, în conformitate cu prevederile paragrafului 4 al acestei anexe, pentru plata sau plățile în legătură cu care a fost solicitată realimentarea. Pe baza fiecărei astfel de cereri, Banca va trage din contul împrumutului, în numele Împrumutatului, și va depune în contul special suma pe care Împrumutatul a solicitat-o și despre care se demonstrează prin documentele și dovezile respective că a fost plătită din contul special pentru cheltuieli eligibile. Fiecare astfel de depozit în contul special va fi tras de Bancă din contul împrumutului în cadrul categoriei eligibile respective și în sumele respective, după cum au fost justificate prin documentele menționate și alte dovezi.

4. Pentru fiecare plată efectuată de către Împrumutat, prin MAPAM, din contul special, Împrumutatul va furniza Băncii, prin MAPAM, într-un interval de timp pe care Banca îl va solicita în mod rezonabil, toate documentele și alte dovezi evidențiind că plata respectivă a fost efectuată exclusiv pentru cheltuieli eligibile.

5. Fără a contraveni prevederilor paragrafului 3 al acestei anexe, Băncii nu i se va solicita să efectueze alte depozite în contul special:

a) dacă Banca stabilește oricând că toate tragerile care urmează ar trebui efectuate de către Împrumutat, prin MAPAM, direct din contul împrumutului în conformitate cu prevederile art. V din Condițiile generale și ale paragrafului a) al secțiunii 2.02 a acestui acord;

b) dacă Împrumutatul, prin MAPAM, nu a furnizat Băncii în perioada menționată în secțiunea 4.01 b) (ii) din acest acord oricare dintre rapoartele de audit solicitate să fie trimise Băncii, așa cum specifică secțiunea menționată, în legătură cu auditul înregistrărilor și conturilor aferente contului special;

c) dacă Banca notifică oricând Împrumutatul asupra intenției sale de a suspenda în întregime sau parțial dreptul Împrumutatului de a efectua trageri din contul împrumutului, în baza prevederilor secțiunii 6.02 din Condițiile generale; sau

d) din momentul în care suma totală neutilizată din împrumut, alocată categoriilor eligibile pentru contul special respectiv, minus suma totală neutilizată din angajamentele speciale emise de Bancă în conformitate cu secțiunea 5.02 din Condițiile generale va fi egală cu echivalentul dublului alocației autorizate. După aceasta, tragerea din contul împrumutului a sumei neutilizate restante din împrumut, alocată pentru categoriile eligibile, va urma procedurile pe care Banca le va notifica Împrumutatului. Aceste trageri ulterioare vor fi efectuate numai după ce și cu condiția că Banca se va declara satisfăcută, la data notificării, cu documentația care evidențiază că toate sumele care vor rămâne depozitate în contul special vor fi utilizate pentru plata unor cheltuieli eligibile.

6. a) Dacă Banca va constata în orice moment că oricare dintre plățile din contul special: (i) a fost efectuată pentru o cheltuială sau într-o sumă care nu este eligibilă în conformitate cu paragraful 2 al acestei anexe; sau (ii) nu a fost justificată cu documente furnizate Băncii, Împrumutatul, ca răspuns la notificarea Băncii: (A) va furniza Băncii cu promptitudine documente justificative suplimentare pe care Banca le poate solicita; sau (B) va depune în contul special (sau, dacă Banca va solicita astfel, va rambursa Băncii) o sumă egală cu suma acestei plăți sau a părții acesteia care nu este eligibilă sau justificată. Numai dacă Banca nu va stabili altfel, nici o altă trageri din contul special nu va mai fi efectuată până când Împrumutatul nu va transmite documentele respective sau nu va depune suma respectivă ori nu o va rambursa, după cum este cazul.

b) Dacă Banca va constata că orice sumă neutilizată din contul special nu va fi solicitată pentru acoperirea unor

cheltuieli următoare, Împrumutul va rambursa Băncii suma respectivă neutilizată, imediat după ce a primit notificarea din partea Băncii.

c) Împrumutul poate rambursa Băncii, la notificarea acesteia, toate sau o parte din fondurile depozitate în contul special.

d) Rambursările către Bancă efectuate în conformitate cu paragrafele 6 a), b) și c) din această anexă vor fi creditate în contul împrumutului pentru trageri ulterioare sau pentru anulare, în conformitate cu prevederile relevante ale acestui acord, incluzând Condițiile generale.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București la 26 august 2003, pentru finanțarea Proiectului privind reabilitarea și reforma sectorului de irigații și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 16 februarie 2004.
Nr. 52.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru aderarea României la Protocolul împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — România aderă la Protocolul împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000.

Art. 2. — Cu prilejul depunerii instrumentului de aderare, în conformitate cu art. 13 paragraful 2 din protocol, România declară că Agenția Națională de Control al

Exporturilor (ANCEX) este punctul național de contact desemnat pentru asigurarea legăturii cu celelalte state părți în domeniile ce fac obiectul Protocolului împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 decembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 februarie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 20 februarie 2004.
Nr. 9.

P R O T O C O L

împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000*)

Preambul

Statele părți la prezentul protocol, conștiente de nevoia imperioasă de a preveni, de a combate și de a eradica fabricarea și traficul ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, având în vedere că aceste activități aduc prejudicii securității fiecărui stat, fiecărei regiuni și lumii întregi, precum și de faptul că acestea constituie o amenințare la adresa bunăstării popoarelor, a progresului social și economic al acestora, ca și a dreptului lor de a trăi în pace, convinse, prin urmare, de necesitatea ca toate statele să ia toate măsurile corespunzătoare în acest scop, inclusiv activități de cooperare internațională și alte măsuri la nivel regional și mondial, amintind Rezoluția Adunării Generale nr. 53/111 din 9 decembrie 1998, în care Adunarea a decis să stabilească un comitet special interguvernamental având un număr nelimitat de membri, în scopul elaborării unei convenții internaționale cuprinzătoare împotriva criminalității organizate transnaționale și al punerii în discuție, dacă este cazul, a elaborării unui instrument internațional destinat combaterii fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, ținând cont de spiritul principiului egalității în drepturi a popoarelor și de dreptul acestora la autodeterminare, așa cum acesta este consacrat prin Carta Națiunilor Unite și prin Declarația referitoare la principiile de drept internațional care se aplică relațiilor de prietenie și de cooperare dintre state, în conformitate cu Carta Națiunilor Unite, convinse de faptul că un instrument internațional împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, împreună cu Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, va sprijini activitățile de prevenire și combatere a acestui tip de criminalitate, au convenit următoarele:

I. Dispoziții generale

ARTICOLUL 1

Relația cu Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate

1. Prezentul protocol completează Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate. El este interpretat împreună cu convenția.

2. Dispozițiile convenției se aplică *mutatis mutandis* prezentului protocol, cu excepția oricărei dispoziții contrare a protocolului.

3. Infracțiunile stabilite conform art. 5 din prezentul protocol sunt considerate infracțiuni stabilite conform convenției.

ARTICOLUL 2

Obiectul

Prezentul protocol are ca obiect promovarea, facilitarea și întărirea cooperării dintre statele părți, în vederea prevenirii, combaterii și eradicării fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții.

ARTICOLUL 3

Terminologie

În înțelesul prezentului protocol:

a) expresia *armă de foc* desemnează orice armă portabilă cu țevă care propulsează un proiectil din plumb, glonte sau proiectil pe baza acțiunii unui exploziv ori este concepută pentru realizarea unei astfel de acțiuni sau care poate fi transformată cu ușurință în acest scop, cu excepția armelor de foc vechi sau replicilor acestora. Armele de foc vechi și replicile acestora sunt definite în conformitate cu dreptul intern. Totuși, armele de foc vechi nu vor include în nici un caz armele de foc fabricate după 1899;

b) expresia *piese și componente* reprezintă orice componentă sau componentă de înlocuire realizată în mod specific pentru o armă de foc și indispensabilă pentru funcționarea acesteia, în special țeava, carcasa ori camera

manșonului, chiulasa sau cuiul percutor, manșonul mobil ori închizătorul, ca și orice alt dispozitiv realizat sau adaptat pentru atenuarea zgomotului cauzat prin detonarea unei arme de foc;

c) termenul *muniții* reprezintă totalitatea cartușelor sau componentelor acestora, inclusiv camera cartușului, capsele de inițiere, praful de pușcă, gloanțele ori proiectilele folosite la o armă de foc, cu condiția ca aceste componente să facă ele însele obiectul autorizării în respectivul stat parte;

d) expresia *fabricare ilegală* reprezintă fabricarea sau asamblarea armelor de foc, a pieselor și componentelor acestora ori a munițiilor:

- (i) începând cu piesele și componentele care fac obiectul traficului ilegal;
- (ii) fără licență sau autorizație din partea unei autorități competente a statului parte în care are loc fabricarea ori asamblarea; sau
- (iii) fără marcarea armelor de foc la data fabricării lor, în conformitate cu art. 8 din prezentul protocol.

Licențele sau autorizațiile de fabricare a pieselor și componentelor sunt eliberate în conformitate cu dreptul intern;

e) expresia *trafic ilegal* reprezintă importul, exportul, achiziția, vânzarea, livrarea, transportul sau transferul de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, începând din teritoriul unui stat parte sau prin teritoriul acestuia către teritoriul altui stat parte ori dacă unul dintre statele părți interesate nu îl autorizează în conformitate cu termenii prezentului protocol sau dacă armele de foc nu sunt marcate în conformitate cu art. 8 din prezentul protocol;

f) termenul *înregistrare* reprezintă urmărirea sistematică a circuitului pe care armele de foc și, în măsura posibilului, piesele și componentele acestora, precum și munițiile îl parcurg de la producător până la cumpărător, pentru a sprijini autoritățile competente ale statelor părți să detecteze și să analizeze fabricarea și traficul ilegale și să realizeze anchete.

*) Traducere.

ARTICOLUL 4

Domeniul de aplicare

1. Prezentul protocol se va aplica, în afară de dispoziție contrară, în scopul prevenirii fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, ca și al realizării anchetelor și activităților referitoare la infracțiunile stabilite în conformitate cu art. 5 din prezentul protocol, atunci când aceste infracțiuni au caracter transnațional și când în comiterea acestora este implicat și un grup al crimei organizate.

2. Prezentul protocol nu se aplică tranzacțiilor dintre state sau transferurilor realizate între state în cazurile în care aplicarea sa ar aduce atingere dreptului unuia dintre statele părți ca, în interesul securității naționale, să întreprindă măsuri compatibile cu Carta Națiunilor Unite.

ARTICOLUL 5

Incriminarea

1. Fiecare stat parte va adopta măsurile legislative și de altă natură care pot fi necesare pentru a atribui caracter de infracțiune faptelor comise în mod intenționat:

a) fabricarea ilegală de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții;

b) traficul ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții;

c) falsificarea sau ștergerea, înlăturarea sau alterarea ilegală a marcajului (marcajelor) care trebuie să figureze pe o armă de foc, potrivit art. 8 din prezentul protocol.

2. Fiecare stat parte adoptă, de asemenea, măsurile legislative și de altă natură care sunt necesare pentru a atribui caracter de infracțiune:

a) tentativei de a comite o infracțiune stabilită conform paragrafului 1 al prezentului articol sau de a fi complice la aceasta, sub rezerva conceptelor fundamentale existente în sistemul său juridic; și

b) faptei de a organiza, dirija, facilita, încuraja sau favoriza, prin intermediul acordării de sprijin sau al consilierii, comiterea unei infracțiuni stabilite potrivit paragrafului 1 al prezentului articol.

ARTICOLUL 6

Confiscarea, sechestrarea și modul de a dispune

1. Fără a aduce atingere art. 12 din convenție, statele părți adoptă, în măsura posibilului, în cadrul sistemelor lor juridice naționale, măsurile necesare care să permită confiscarea armelor de foc, a pieselor și componentelor acestora, precum și a munițiilor care au făcut obiectul fabricării ilegale sau traficului ilegal.

2. În cadrul sistemelor lor juridice naționale, statele părți adoptă măsurile necesare prin care să nu se permită ca armele de foc, piesele și componentele acestora, precum și munițiile care au făcut obiectul unei fabricări ilegale sau unui trafic ilegal să intre în posesia unor persoane neautorizate, sechestrând și distrugând armele respective, piesele și componentele acestora, precum și munițiile, cu excepția situației în care o altă măsură de a dispune de acestea a fost în mod oficial autorizată, cu condiția ca aceste arme și muniții să fi fost marcate și ca metodele de dispunere de respectivele arme și muniții să fi fost înregistrate.

II. Prevenirea

ARTICOLUL 7

Păstrarea informațiilor

Fiecare stat parte asigură păstrarea, pentru o perioadă de cel puțin 10 ani, a informațiilor privind armele de foc și, atunci când este cazul și dacă este posibil, a celor privind piesele și componentele acestora, precum și munițiile care fac obiectul unei fabricări ilegale sau al unui trafic ilegal,

precum și pentru prevenirea și descoperirea acestor activități. Aceste informații sunt următoarele:

a) mărcile corespunzătoare impuse potrivit art. 8 din prezentul protocol;

b) datele de eliberare și de expirare a licențelor sau a autorizațiilor solicitate, țara exportatoare, țara importatoare, țările de tranzit și, în caz afirmativ, destinatarul final, ca și descrierea și cantitatea articolelor, în cazul tranzacțiilor internaționale privind armele de foc, piesele și componentele acestora, precum și munițiile.

ARTICOLUL 8

Marcarea armelor de foc

1. În scopurile identificării și înregistrării fiecărei arme de foc, statele părți trebuie:

a) în momentul fabricării fiecărei arme de foc, să impună un mod unic de marcare prin care să se indice numele producătorului, țara sau locul de fabricare și numărul de serie, să păstreze orice alt marcaj unic și realizat în mod simplificat, bazat pe folosirea simbolurilor geometrice simple, combinate cu un cod numeric și/sau alfanumeric, prin care să se permită tuturor statelor identificarea cu ușurință a țării de fabricație;

b) să impună marcarea corespunzătoare simplă a fiecărei arme de foc importate, pentru a se permite identificarea țării importatoare și, dacă este posibil, a anului în care a fost realizat importul, și să facă posibilă înregistrarea armei de foc de către autoritățile competente ale acestei țări, ca și o marcare unică, dacă arma de foc nu posedă o asemenea marcare. Condițiile enunțate în prezentul alineat nu vor fi aplicate importurilor temporare de arme de foc, realizate în scopuri legale care pot fi verificate;

c) în momentul transferării unei arme de foc din stocurile unui stat în vederea dării sale în folosință civilă permanentă, să asigure marcarea corespunzătoare unică, care să permită tuturor statelor părți identificarea țării de transfer.

2. Pentru a încuraja dezvoltarea industriei armelor de foc, statele părți vor întreprinde măsuri prin care să se împiedice înlăturarea sau alterarea marcării.

ARTICOLUL 9

Neutralizarea armelor de foc

Un stat parte care prin dreptul său intern nu consideră drept armă de foc o armă de foc neutralizată va întreprinde măsurile necesare, stabilind, dacă este cazul, infracțiuni specifice, pentru a preveni reactivarea ilegală a armelor de foc neutralizate, în conformitate cu următoarele principii generale de neutralizare:

a) să facă în mod definitiv inutilizabile și imposibil de înlăturat, înlocuit sau modificat în vederea oricărui tip de reactivare toate părțile de bază ale unei arme de foc neutralizate;

b) pentru a garanta că modificările aduse unei arme de foc o fac în mod definitiv inutilizabilă, să întreprindă demersurile necesare pentru ca, dacă este cazul, o autoritate competentă să poată verifica măsurile de neutralizare;

c) să prevadă, în cadrul verificării de către autoritatea competentă, eliberarea unui certificat sau a unui document care să ateste neutralizarea unei arme de foc ori, în acest scop, să o marcheze în mod clar și vizibil.

ARTICOLUL 10

Obligațiile generale privind sistemele de licențe sau de autorizații de export, import și de tranzit

1. Pentru transferul armelor de foc, pieselor și componentelor acestora, precum și al munițiilor, fiecare stat parte stabilește ori menține un sistem eficient de licențiere sau de autorizare a exporturilor și importurilor, precum și măsuri privind tranzitul internațional.

2. Înainte de eliberarea licențelor sau a autorizațiilor de export pentru livrările de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, fiecare stat parte verifică dacă:

a) statele importatoare au eliberat licențele sau autorizațiile de import; și

b) înaintea livrării, statele de tranzit au notificat în scris cel puțin că nu se opun realizării tranzitului, fără a aduce atingere acordurilor sau aranjamentelor bilaterale și multilaterale existente în favoarea statelor care nu au ieșire la mare.

3. Licența sau autorizația de export și import și documentația însoțitoare conțin informații care trebuie să cuprindă cel puțin locul și data eliberării, data expirării, țara exportatoare, țara importatoare, destinatarul final, descrierea și cantitatea armelor de foc, a pieselor și componentelor acestora, precum și a munițiilor și, în caz de tranzit, țările de tranzit. Informațiile cuprinse în licența de import trebuie să fie transmise anticipat statelor de tranzit.

4. La cerere, statul parte importator informează statul parte exportator cu privire la primirea livrărilor de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții.

5. În limita mijloacelor de care dispune, fiecare stat parte ia măsurile necesare astfel încât procedurile de eliberare a licențelor sau a autorizațiilor să fie sigure, iar autenticitatea licențelor sau a autorizațiilor să poată fi verificată ori confirmată.

6. În scopurile legale care pot fi verificate, precum vânătoria, tirul sportiv, expertizarea, prezentarea în expoziții sau realizarea de reparații, statele părți pot adopta proceduri simplificate pentru importul și exportul, ca și pentru tranzitul armelor de foc, pieselor și componentelor acestora, precum și al munițiilor.

ARTICOLUL 11

Măsurile de securitate și de prevenire

În vederea detectării, prevenirii și eliminării furturilor, pierderilor sau deturnării de la scopul inițial, ca și a fabricării și traficului ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, fiecare stat parte va întreprinde măsurile corespunzătoare destinate:

a) asigurării securității armelor de foc, a pieselor și componentelor acestora, precum și a munițiilor, din momentul fabricării, al importării, exportării și tranzitării prin teritoriul său; și

b) creșterii eficienței controalelor asupra importurilor, exporturilor și tranzitului, inclusiv, dacă este cazul, a controalelor la frontieră, ca și a eficienței cooperării transfrontaliere dintre poliție și serviciile vamale.

ARTICOLUL 12

Informații

1. Fără a aduce prejudicii art. 27 și 28 din convenție, statele părți, potrivit respectivelor lor sisteme juridice și administrative, vor realiza schimburi de informații pertinente, pentru fiecare caz, referitoare, în special, la producători, negociatori, importatori, exportatori și, de fiecare dată când este posibil, la transportatorii autorizați de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții.

2. Fără a aduce atingere art. 27 și 28 din convenție, statele părți, potrivit respectivelor lor sisteme juridice și administrative, vor realiza schimburi de informații pertinente referitoare, în special, la:

a) grupurile criminale organizate, cunoscute sau bănuite că participă la fabricarea ilegală ori la traficul ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții;

b) mijloacele de ascundere utilizate la fabricarea ilegală sau la traficul ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, ca și la mijloacele de detectare a acestora;

c) metodele și mijloacele, punctele de expediere și de destinație și rutele frecvent utilizate de grupurile criminale organizate implicate în traficul ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții; și

d) date privind experiențele legislative, ca și practicile și măsurile destinate prevenirii, combaterii și eradicării fabricării și traficului ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții.

3. În vederea întăririi reciproce a capacităților lor de prevenire și descoperire a fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, a realizării anchetelor și a acuzării persoanelor implicate în aceste activități ilegale, statele părți, după cum se apreciază, fie își vor comunica, fie vor face schimb de informații științifice și tehnologice pertinente, utile serviciilor însărcinate cu detectarea și reprimarea.

4. Statele părți vor coopera pentru înregistrarea armelor de foc, pieselor și componentelor acestora, precum și a munițiilor care pot face obiectul fabricării sau traficării ilegale și, în limita mijloacelor disponibile, vor răspunde cu rapiditate solicitărilor de asistență în acest domeniu.

5. Sub rezerva conceptelor fundamentale ale propriului sistem juridic sau ale tuturor acordurilor internaționale, fiecare stat parte care, în baza prezentului articol, primește din partea unui alt stat parte informații, inclusiv informații exclusive referitoare la tranzacțiile comerciale, garantează confidențialitatea acestora și respectă toate restricțiile impuse folosirii acestora, dacă este astfel solicitat de către statul parte care furnizează informațiile. Dacă o asemenea confidențialitate nu poate fi asigurată, statul parte care a furnizat informațiile este avizat în acest sens, înainte ca aceste informații să fie divulgate.

ARTICOLUL 13

Cooperarea

1. Statele părți cooperează la nivel bilateral, regional și internațional pentru prevenirea, combaterea și eradicarea fabricării și traficului ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții.

2. Fără a aduce atingere art. 18 paragraful 13 din convenție, fiecare stat parte desemnează un organism național sau un punct unic de contact pentru a asigura legătura cu alte state părți pentru problematica ce face obiectul prezentului protocol.

3. Statele părți vor încerca să obțină sprijinul și cooperarea din partea fabricantilor, negociatorilor, importatorilor, exportatorilor, intermediarilor și transportatorilor comerciali de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, în scopul prevenirii și descoperirii activităților ilegale indicate în paragraful 1 al prezentului articol.

ARTICOLUL 14

Instruirea și asistența tehnică

Statele părți cooperează între ele sau, după caz, cu organizațiile internaționale competente astfel încât să poată primi, la cerere, instruirea și asistența tehnică necesare pentru îmbunătățirea capacității lor de prevenire, combatere și eradicare a fabricării și traficului ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, inclusiv asistența tehnică, financiară și materială pentru problematica indicată la art. 29 și 30 din convenție.

ARTICOLUL 15

Intermediari și intermediere

1. În vederea prevenirii și combaterii fabricării și traficului ilegal de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, statele părți care nu au stabilit încă un sistem de reglementare a activității celor care practică intermedierea vor întreprinde demersuri în acest sens. Un

asemenea sistem ar putea să includă una sau mai multe măsuri prin care:

a) să fie impusă înregistrarea intermediarilor care își desfășoară activitatea pe teritoriul lor;

b) să fie impusă existența unei licențe ori a unei autorizații de intermediere; sau

c) să se impună ca pe licențele ori autorizațiile de import sau export ori pe documentele însoțitoare să fie indicate numele și adresa intermediarilor care participă la realizarea tranzacției.

2. Statele părți care au stabilit un sistem de autorizații privind intermedierea, așa cum se stipulează în paragraful 1 al prezentului articol, sunt încurajate să furnizeze informații privind intermediarii și intermedierea, atunci când, potrivit art. 12 din prezentul protocol, realizează schimburi de informații, și, potrivit art. 7 din prezentul protocol, să păstreze informații referitoare la intermediari sau intermediere.

III. Dispoziții finale

ARTICOLUL 16

Soluționarea diferendelor

1. Statele părți se vor strădui să soluționeze pe calea negocierii diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului protocol.

2. Orice diferend între două sau mai multe state părți privind interpretarea ori aplicarea prezentului protocol, care, într-un interval de timp rezonabil, nu poate fi soluționat pe calea negocierii, la cererea unuia dintre aceste state părți, va fi supus arbitrajului. Dacă, în termen de 6 luni începând de la data formulării cererii de arbitraj, statele părți nu convin asupra organizării arbitrajului, oricare dintre acestea poate să supună diferendul Curții Internaționale de Justiție, adresând o solicitare în conformitate cu statutul Curții.

3. În momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau al aderării la prezentul protocol, fiecare stat parte poate să declare că nu se consideră parte la paragraful 2 al prezentului articol. Față de oricare stat parte care a formulat o astfel de rezervă, celelalte state părți nu vor fi parte la paragraful 2 al acestui articol.

4. Orice stat parte care a formulat o rezervă conform paragrafului 3 al prezentului articol poate, în orice moment, să își retragă cea rezervă prin notificare adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite.

ARTICOLUL 17

Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea și aderarea

1. Prezentul protocol va fi deschis spre semnare tuturor statelor, la sediul din New York al Organizației Națiunilor Unite, începând din cea de-a 30-a zi de la adoptarea lui de către Adunarea Generală, până la data de 12 decembrie 2002.

2. Prezentul protocol va fi, de asemenea, deschis spre semnare de către organizații regionale de integrare economică, cu condiția ca cel puțin unul dintre statele membre ale unei astfel de organizații să fi semnat prezentul protocol, în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol.

3. Prezentul protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi înmânate secretarului general al Organizației Națiunilor Unite. O organizație regională de integrare economică poate depune instrumentele sale de ratificare, acceptare sau aprobare dacă cel puțin unul dintre statele sale membre l-a ratificat, l-a acceptat sau l-a aprobat. În acest instrument de ratificare, acceptare sau aprobare această organizație declară aria sa de competență în ceea ce privește problematicile guvernate de prezentul protocol. De asemenea, respectiva organizație informează depozitarul despre orice modificare pertinentă referitoare la aria sa de competență.

4. Prezentul protocol este deschis spre aderare oricărui stat sau oricărei organizații regionale de integrare economică din care cel puțin un stat membru este parte la prezentul protocol. Instrumentele de aderare vor fi înmânate secretarului general al Organizației Națiunilor Unite. La data aderării, o organizație regională de integrare economică își va declara aria de competență cu privire la problematicile guvernate de prezentul protocol. De asemenea, respecti- vele organizații vor informa depozitarul cu privire la orice modificări pertinente referitoare la aria sa de competență.

ARTICOLUL 18

Intrarea în vigoare

1. Prezentul protocol va intra în vigoare în cea de-a 90-a zi care urmează datei depunerii celui de-al 40-lea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, dar nu înainte de intrarea în vigoare a convenției. În scopurile prezentului paragraf, nici unul dintre instrumentele depuse de către o organizație regională de integrare economică nu va fi considerat drept instrument care să se adauge instrumentelor deja depuse de către statele membre ale acestei organizații.

2. Pentru fiecare stat sau organizație regională de integrare economică care va ratifica, va accepta sau va aproba prezentul protocol ori care va adera la acesta după depunerea celui de-al 40-lea instrument pertinent, prezentul protocol va intra în vigoare în cea de-a 30-a zi care urmează datei depunerii instrumentului pertinent de către respectivul stat sau de către respectiva organizație ori la data la care protocolul intră în vigoare potrivit paragrafului 1 al prezentului articol, dacă această dată este ulterioară.

ARTICOLUL 19

Amendamente

1. După expirarea unui termen de 5 ani de la intrarea în vigoare a prezentului protocol, un stat parte la prezentul protocol poate propune un amendament, prin transmiterea către secretarul general al Organizației Națiunilor Unite a textului acestuia. La Conferința părților la convenție secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va comunica statelor părți propunerea de amendament în vederea examinării acesteia și adoptării unei decizii. Statele părți la prezentul protocol, reunite la Conferința părților, vor face toate eforturile pentru a ajunge la un consens cu privire la fiecare amendament. Dacă toate eforturile depuse în acest sens vor fi epuizate fără ca un acord să fie realizat, ca ultimă soluție pentru ca amendamentul să fie adoptat va trebui să fie obținut votul majorității de două treimi din numărul statelor părți la prezentul protocol, care au fost prezente la Conferința părților și care și-au exprimat votul.

2. Pentru exercitarea în baza prezentului articol a dreptului de vot în domeniile lor de competență, organizațiile regionale de integrare economică dispun de un număr de voturi egal cu numărul statelor lor membre care sunt părți la prezentul protocol. Ele nu își exercită dreptul de vot dacă statele lor membre își exercită acest drept, și nici invers.

3. Un amendament adoptat în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării de către statele părți.

4. Pentru un stat parte, un amendament adoptat în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol va intra în vigoare în cea de-a 90-a zi care urmează datei la care respectivul stat parte a înmănat secretarului general al Organizației Națiunilor Unite un instrument de ratificare, acceptare sau aprobare a respectivului amendament.

5. Un amendament intrat în vigoare are caracter obligatoriu pentru statele părți care și-au exprimat consimțământul de a fi legate la acesta. Celelalte state părți rămân legate potrivit dispozițiilor prezentului protocol și tuturor amendamentelor anterioare pe care le-au ratificat, le-au acceptat sau le-au aprobat.

ARTICOLUL 20

Denunțarea

1. Un stat parte poate denunța prezentul protocol prin notificare scrisă adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite. Denunțarea va produce efecte la un an de la data primirii notificării de către secretarul general.

2. O organizație regională de integrare economică încetează să mai fie parte la prezentul protocol atunci când toate statele sale membre l-au denunțat.

ARTICOLUL 21

Depozitarul și limbile de lucru

1. Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite este depozitarul prezentului protocol.

2. Originalul prezentului protocol, ale cărui texte în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă sunt egal autentice, va fi depozitat de către secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

Drept care subsemnații plenipotențari, pe deplin autorizați de către respectivele lor guverne, am semnat prezentul protocol.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru aderarea României la Protocolul împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001, adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aderarea României la Protocolul împotriva fabricării și traficului ilegale de arme de foc, piese și componente ale acestora, precum și de muniții, adoptat la New York la 31 mai 2001,

adițional la Convenția Națiunilor Unite împotriva criminalității transnaționale organizate, adoptată la New York la 15 noiembrie 2000, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 19 februarie 2004.
Nr. 60.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru înființarea comunei Mereni prin reorganizarea comunei Lemnia, județul Covasna

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — (1) Se înființează comuna Mereni, județul Covasna, având în componență satele Mereni și Lutoasa, prin reorganizarea comunei Lemnia din același județ.

(2) Reședința comunei Mereni se stabilește în satul Mereni.

Art. 2. — (1) În urma reorganizării prevăzute la art. 1, comuna Lemnia are în componență satul Lemnia.

(2) Reședința comunei Lemnia rămâne în satul Lemnia.

Art. 3. — (1) Până la constituirea, potrivit legii, a autorităților administrației publice locale în comuna Mereni, rezolvarea problemelor curente se asigură de doi delegați numiți prin ordin al prefectului, cu atribuții de primar și

viceprimar, precum și de un secretar numit de prefect, în condițiile legii, care vor reprezenta autoritățile locale.

(2) Salarizarea persoanelor prevăzute la alin. (1) se face, potrivit reglementărilor legale în vigoare, din bugetul comunei Mereni.

Art. 4. — (1) Consiliul Județean Covasna și delegații împuterniciți conform prevederilor art. 3 alin. (1), împreună cu Direcția Generală a Finanțelor Publice a Județului Covasna și Consiliul Local al Comunei Lemnia, repartizează veniturile și cheltuielile actualului buget al comunei Lemnia între comunele prevăzute la art. 1 și 2.

(2) Veniturile și cheltuielile care, în condițiile legii și ale prevederilor alin. (1), revin de drept comunei Mereni se

administrează și se gestionează prin autoritățile administrației publice locale ale acestei noi comune, iar echilibrarea bugetului local se realizează pe seama sumelor defalcate din impozitul pe venit pentru echilibrarea bugetelor locale, în limitele prevederilor aprobate pe ansamblul județului Covasna.

(3) Bugetul comunei Mereni pe anul 2004 se elaborează de către delegații prevăzuți la art. 3 alin. (1), cu avizul Direcției Generale a Finanțelor Publice a Județului Covasna.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 16 decembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 februarie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (1) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 20 februarie 2004.
Nr. 10.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru înființarea comunei Mereni
prin reorganizarea comunei Lemnia, județul Covasna**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru înființarea comunei Mereni prin reorganizarea comunei Lemnia, județul Covasna, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 19 februarie 2004.
Nr. 61.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro